

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tuja pravna terminologija - francoščina
Course title:	Foreign legal terminology - French

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prvostopenjski UN študij program Pravo		Drugi, tretji ali četrti	Četrty, šesti ali osmi
First level, Law		2nd, 3rd or 4th	4th, 6th or 8th

Vrsta predmeta / Course type Izbirni splošni predmet/Elective course

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			60	4

Nosilec predmeta / Lecturer: prof. dr. Jerca Kramberger Škerl

Jeziki / Languages:

	Predavanja / Lectures:	Francoski in slovenski French and Slovenian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Sposobnost bralnega razumevanja ter pisnega in ustnega izražanja v francoskem jeziku (zadostuje znanje francoščine, pridobljeno v štirih letih pouka na srednji šoli ali temu ustrezno znanje). Možnost predhodnega preizkusa znanja.
Pogoj za opravo študijskih obveznosti: obvezna 80% prisotnost na predavanjih in seminarjih, izdelava seminarske naloge oz. predstavitve ter samostojno delo v okviru, določenem na predavanjih.

Prerequisites:

Ability of reading comprehension as well as written and oral expression in French (knowledge of French acquired during four years of high school or corresponding knowledge is sufficient). Option of preliminary knowledge test.
Prerequisite for completing study obligations: mandatory 80% attendance at lectures and seminars, preparation of a seminar paper or presentations and independent work within the framework set in the lectures.

Vsebina:

1. Temelji francoskega pravnega in pravosodnega sistema

- zgodovinski razvoj in politične institucije Francije
- temeljne pravne panoge in pravni viri
- pravosodni sistem Francije

2. Francoska pravna terminologija temeljnih pravnih panog

2. 1. Javnopravni sklop

- 2. 1. 1. Ustavno pravo
- 2. 1. 2. Upravno pravo

2. 2. Zasebnopravni sklop

- 2. 2. 1. Civilno in gospodarsko pravo
- 2. 2. 2. Kazensko pravo
- 2. 2. 3. Delovno pravo

2. 3. Mednarodnopravni sklop

- 2. 3. 1. Mednarodno javno pravo
- 2. 3. 2. Pravo EU
- 2. 3. 3. Pravo Sveta Evrope

3. Struktura in značilnosti besedil pravnih aktov v francoščini

- 3. 1. Splošni pravni akti
- 3. 2. Sodne odločbe
- 3. 3. Pogodbe in druga besedila zasebnega prava
- 3. 4. Poljudno-strokovna pravna besedila

4. Francoščina kot jezik znanstvenih pravnih besedil (prilagojeno predznanju slušateljev)

- 4. 1. Razumevanje in uporaba znanstvenih besedil v francoščini
- 4. 2. Pisanje znanstvenih besedil v francoščini – specifikke francoske znanstvene metodologije

Content (Syllabus outline):

1. Basics of the French legal and judicial system

- the historical development and political institutions of France
- basic legal branches and legal sources
- the French judicial system

2. French legal terminology of fundamental branches of law

2. 1. Public law

- 2. 1. 1. Constitutional law
- 2. 1. 2. Administrative law

2. 2. Private law

- 2. 2. 1. Civil and commercial law
- 2. 2. 2. Criminal law
- 2. 2. 3. Labor law

2. 3. International law

- 2. 3. 1. Public international law
- 2. 3. 2. EU law
- 2. 3. 3. Council of Europe law

3. Structure and characteristics of the texts of legal acts in French

- 3. 1. General legal acts
- 3. 2. Judgments
- 3. 3. Treaties and other texts of private law
- 3. 4. Popular professional legal texts

4. French as a language of scientific legal texts (adapted to students' prior knowledge)

- 4. 1. Understanding and use of scientific texts in French
- 4. 2. Writing scientific texts in French - specifics of French scientific methodology

Temeljni literatura in viri / Readings:

Obvezna/Mandatory:

- Gradiva, ki bodo razdeljena na predavanjih in vajah oz. bodo študenti napoteni na ustrezne internetne vire.
- *Materials that will be distributed in lectures and tutorials, alternatively students will be referred to relevant internet resources.*

Priporočena/Recommended:

- Gallerne, Français langue juridique, Nowela, 2014;
- Cabrillac, *L'introduction générale au droit*, Dalloz-Sirey, 2011;
- Penfornis, *Le français du droit*, CLE International, 1999;
- Soignet, *Le français juridique*, Hachette, 2003;
- Guinchard, Debard, *Lexique des termes juridiques*, Dalloz, 21. izdaja, 2014.
- Bissardon, *Guide du langage juridique*, LexisNexis, Litec, 3. izdaja, 2009;
- Dargirolle, Damette, *Méthode de français juridique*, Dalloz, 2012;
- Schlichting, Oellers-Frahm, *Einführung in die französische Rechtsprache – Introduction au français juridique*, C.H.Beck-MANZ-Stämpfli, 2. izdaja, 2002;
- Mèlès, *Le droit en 100 tableaux: Civil – Procédure civile – Commercial*, Delmas, 3. izdaja, 2004;
- Cornu, *Vocabulaire juridique*, PUF, 9. izdaja, 2011.

Pravni viri/Legal sources:

- *Code civil* (dostopen na URL: www.legifrance.gouv.fr)
- *Code de commerce* (dostopen na URL: www.legifrance.gouv.fr)
- *Code pénal* (dostopen na URL: www.legifrance.gouv.fr)
- *Traité de Lisbonne*
- *Convention européenne des droits de l'homme*

Cilji in kompetence:

Poznavanje temeljev francoske pravne terminologije z ustreznim razumevanjem osrednjega pravnega izraza in konceptov ustavnega, civilnega, gospodarskega, delovnega, kazenskega, upravnega, mednarodnega prava in prava Evropske unije.

Poznavanje temeljev francoskega pravnega in pravosodnega sistema.

Sposobnost uporabe in pravilnega razumevanja različnih pravnih aktov in znanstvenih besedil v francoskem jeziku.

Sposobnost prevajanja pravnih besedil iz francoščine v slovenščino in obratno ter sestavljanja pravnih besedil v francoščini.

Objectives and competences:

Knowledge of the basics of French legal terminology with a proper understanding of the central legal terminology and concepts of constitutional, civil, commercial, labor, criminal, administrative, international and European Union law.

Knowledge of the basics of the French legal and judicial system.

Ability to use and correctly understand various legal acts and scientific texts in French.

Ability to translate legal texts from French into Slovenian and vice versa and to compose legal texts in French.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študenti bodo pridobili osnovna znanja z vseh bistvenih področij francoskega in mednarodnega prava ter prava EU. Poseben poudarek bo na prepletanju vsebinskih in terminoloških znanj ter primerjavi francoskega, slovenskega in nekaterih drugih pravnih redov. Predavatelj bo študente spodbujal k pisnemu in ustnemu izražanju v francoskem pravnem jeziku.

Znanja pisne in verbalne komunikacije v francoskem pravnem jeziku bodo študenti lahko uporabili pri nadaljnjem študiju v frankofonih državah ali poklicu, ki bo zahteval taka znanja (tipično: zaposlitev v organih EU in Sveta Evrope ali njihovih prevajalskih službah, zaposlitev v francoskih podjetjih v Sloveniji).

Pridobljena primerjalnopravna znanja iz vseh pomembnih francoskih pravnih panog bodo študenti lahko uporabili pri študiju in kasnejšem kreiranju slovenskega prava ter pri morebitnem nadaljnjem študiju francoskega ali primerjalnega prava. Številne rešitve francoskega prava se zrcalijo tudi v pravu EU, ki ga bodo študenti tako razumeli lažje in bolj poglobljeno. Predavatelj bo študente spodbujal k analitičnemu mišljenju in kritičnemu mišljenju ter ocenjevanju rešitev francoskega pravnega sistema, posebej v primerjavi s slovenskim. Na ta način bodo študenti bolj pripravljeni na »čezmejni« pravniški dialog, primerjalnopravna znanja pa jim bodo omogočala tudi objektivnejšo refleksijo o domačem pravu, kar jim bo koristilo pri nadaljnjem pravnem študiju in kateremkoli pravnem

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

Students will gain basic knowledge in all essential areas of French, international law and EU law. Special emphasis will be placed on the intertwining of legal contents and terminology and the comparison of French, Slovenian and some other legal orders. The lecturer will encourage students to express themselves in writing and orally in the French legal language.

Students will be able to use their knowledge of written and oral communication in French legal language in their further studies in francophone countries or in a profession that will require such knowledge (typically: employment in EU and Council of Europe bodies or their translation services, employment in French companies in Slovenia).

Students will be able to use the acquired comparative law knowledge from all important French legal branches in the study and subsequent creation of Slovenian laws, as well as in any further study of French or comparative law. Many solutions of French law are also reflected in EU law, thus the acquired knowledge will enable students an easier and better understanding of it.

The lecturer will encourage students to think analytically and critically and to evaluate the solutions of the French legal system especially in comparison with the Slovenian one. In this way, students will be better prepared for "cross-border" legal dialogue. Comparative legal knowledge will also enable them to reflect more objectively on domestic law, which will benefit them in

poklicu.
 Jezikovne spretnosti bodo študenti lahko uporabili pri nadaljnem študiju in poklicu. Znanje francoskega jezika je prednost ali celo pogoj za številne zaposlitve, povezane z EU in drugimi mednarodnimi organizacijami, kakor tudi za zaposlitve v francoskih podjetjih v Sloveniji ipd.

their further legal studies and any legal profession.
 Students will be able to use their language skills in their further studies and profession. Knowledge of the French language is an advantage or even a prerequisite for many jobs related to the EU and other international organizations, as well as for jobs in French companies in Slovenia, etc.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanja in seminarji z uporabo navedene literature, zvočnih in video posnetkov, Powerpoint predstavitev, gradiv, ki jih pripravi predavatelj. Obveznost aktivnega sodelovanja na predavanjih in seminarjih, samostojnega dela v obliki občasnega dela doma in priprave krajše seminarske naloge oz. predstavitve.

Learning and teaching methods:

Lectures and seminars using the cited literature, audio and video recordings, PowerPoint presentations, materials prepared by the lecturer. Obligation to actively participate in lectures and seminars, independent work in the form of occasional work at home and preparation of a short seminar paper or presentations.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
 Weight (in %)

Assessment:

Pisni in ustni izpit (70%) Sodelovanje pri predavanjih in seminarjih, sprotno delo (10%) Predstavitev samostojno izbranega besedila ali seminarska naloga (20%)		Written and oral exam (70%) Participation in lectures and seminars (10%) Presentation of independently selected text or seminar work (20%)
---	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. Les propositions doctrinales de réforme du droit de la vente en Slovénie. V: BOUCARD, Hélène (ur.). Les recodifications du droit de la vente en Europe. [Paris]: LGDJ; [Poitiers]: Université de Poitiers, 2021. Str. 281-293.

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. La prorogation du for : entre contrat et procédure, entre droits nationaux et droit international (privé). V: Obligations, procès et droit savant : mélanges en hommage au Professeur Jean Beauchard. Poitiers: Université de Poitiers, Faculté Droit & sciences sociales; [Paris]: L.G.D.J., cop. 2013. Str. 103-125. Collection de la Faculté de droit et des sciences sociales, 54.

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. L'ordre public international dans la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers : étude comparée : Slovénie, France, Union européenne : thèse pour le doctorat en droit = Mednarodni javni red pri priznanju in izvršitvi tujih sodnih odločb : primerjalna študija : Slovenija, Francija, Evropska unija : doktorska disertacija. Poitiers; Ljubljana: [J. Kramberger Škerl], 2008. XVI, 456 str. [COBISS.SI-ID 9532753]

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. Compétence judiciaire internationale dans l'Union européenne : (règles unifiées en matières civile et commerciale) : mémoire en vue de l'obtention d'un D.E.A. de droit privé. Poitiers: [J. Kramberger], 2002/2003. 85 f. [COBISS.SI-ID 6785617]

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. La crise des normes en droit international privé européen. V: L'idée d'Union européenne de 1929 à 2016 : du projet d'Aristide Briand au retrait du Royaume-Uni : les 8-9 novembre 2016 : colloque. Colloque L'idée d'Union européenne de 1929 à 2016 : du projet d'Aristide Briand au retrait du Royaume-Uni, Belgrade, 8-9 nov. 2016. Belgrade: Université de Belgrade, Faculté de Droit, 2016. Str. 16.